

RESEÑAS REVIEWS

Caballé, Anna, e Israel Rolón

Carmen Laforet: una mujer en fuga. Barcelona: RBA, 2010. 521 pp. (ISBN: 978-84-98677676)

La biografía de Carmen Laforet está presente en cada una de sus novelas; desde los personajes hasta los espacios y las acciones. Ella siempre negó la importancia de la biografía en la literatura y sin embargo sus escritos están inundados de los sentimientos y pensamientos personales de la escritora. “Cayó en la trampa de pensar que una literatura hondamente autobiográfica, como la suya, era, precisamente por ello, de naturaleza inferior a la verdadera creación”.

En *Carmen Laforet: una mujer en fuga*, Anna Caballé e Israel Rolón presentan con verosimilitud una prudente indagación en la vida de la novelista catalana, sirviéndose de distintas fuentes testimoniales. Las cartas enviadas por la propia escritora a Car-

men Conde o a Ramón J. Sender, y entrevistas realizadas a personajes de su entorno, como su íntima amiga Dolores de la Fe o sus sobrinos Concha y Juan José Laforet, constituyen las herramientas necesarias para reconstruir la verdadera historia de la autora de *Nada*.

Esta biografía no sólo compone, como otras, el relato de la trayectoria personal y profesional de una escritora, sino que a su vez muestra con cercanía y realismo cómo la vida y la ficción literaria son dos mundos que a menudo están íntimamente ligados. Los autores quieren dar voz a todo aquello que se esconde bajo el silencio de Laforet. *Nada* no sólo es el reflejo crítico de la España franquista de aquellos años, sino que a su vez, y en primer lugar, es la vida y la experiencia real de una joven que ve cómo todos sus sueños e ilusiones son destruidos por un mundo de prohibiciones. A partir de este primer gran triunfo,

que los autores no dudan en llamar autobiográfico, Carmen Laforet vivirá en una constante huida de una escritura que le ha conseguido el reconocimiento y a la que se verá “obligada” a dedicarse sin la libertad que ella hubiera deseado.

A lo largo de los años, Carmen Laforet ha inspirado numerosas biografías. Todas ellas han acercado a sus lectores a las raíces familiares de la escritora. Asimismo, han recordado la imagen de una mujer joven que sorprendió a un amplio círculo de literatos e intelectuales escribiendo la mejor novela del momento. Su trayectoria personal y profesional junto al periodista y crítico literario Manuel Cerezales tampoco pasó desapercibida. Algunos de los que se han detenido a reconstruir la vida de Carmen Laforet han establecido un estrecho paralelismo entre su autobiografía y el perfil de sus personajes. E incluso han retratado a una escritora distraída y depresiva, que con frecuencia abandonaba su compromiso literario y se escondía detrás de un silencio enigmático. Sin embargo, Anna Caballé e Israel Rolón, en este minucioso trabajo, tratan de despejar todas las incógnitas que habían quedado sin resolver, y completan el relato de la que ellos describen como “una mujer en fuga”.

Siempre se pensó que el apoyo indiscutible de su público lector animó a la escritora a continuar creando nue-

vas historias y sorprendentes personajes. Pero nadie hasta el momento llegó a realizar una investigación tan tenaz, que parece mostrar los auténticos sentimientos de la novelista catalana. Carmen Laforet fue una mujer que optando constantemente por la fuga y huyendo de la profesión de escritora, se convirtió en una novelista exitosa. Huía de un interior que la atormentaba y sin encontrar la salvación iba de un lado a otro en busca de lo efímero. Los miedos y la necesidad de refugiarse de todo lo que su brillantez literaria la perseguían, la acompañaron hasta el final de sus días. Carmen Laforet no gozaba del éxito abrumador que había despertado en la España del momento, sino que la asustaba. Desde el éxito inesperado de *Nada* tuvo que soportar el peso de una estrecha relación entre la historia y su propia vida. Además, ya no contaba con el apoyo de su familia. Ni su padre ni su abuela recibieron con agrado el retrato que había realizado de ellos en su primera novela. Laforet viviría en lo sucesivo en una tensión permanente entre el ser y el deber ser. Ni ella fue consciente de lo que había escrito ni del talento que poseía. En medio de tanto furor y atracción, ella tan solo deseaba que se olvidaran de su primera novela. Quería recuperar su vida y su libertad. La imagen que todo el mundo tenía de Carmen como la escritora de *Nada*, lanzaba cadenas sobre su libertad cre-

adora. Esto era lo que la angustiaba y la encerraba en una soledad y un vacío interior insufribles.

Sin embargo, este silencio que convirtió a Laforet en un enigma, no nació de un premio inesperado, un éxito arrollador y una incapacidad de hacer frente a la escritura. Las distintas fuentes sobre las que se apoya *Carmen Laforet: una mujer en fuga*, demuestran que la autora de *Nada* siempre afrontó cada una de sus frustraciones a través del silencio. La traumática experiencia con la nueva esposa de su padre, Blasina La Chica, o la asfixiante vigilancia a la que estuvo sometida en Barcelona junto a su tía Encarnación, fueron años en lo que Carmen optó por el silencio y la resignación. Del mismo modo, el matrimonio con Manuel Cerezales, un hombre que fiscalizó cada uno de sus escritos, también lo vivió bajo el silencio.

Esta nueva biografía descubre con cercanía los rasgos que mejor describieron a Carmen Laforet tras recibir el Premio Eugenio Nadal; inseguridad, decepción y frustración ante sus composiciones, y miedo a la soledad.

El estilo empleado es muy personal. Ello permite observar la complacencia, la ternura y la empatía que los autores sienten hacia la novelista. Así se observa en el uso de los numerosos adjetivos apreciativos que se encuentran esparcidos a lo largo del discurso.

Asimismo, intercala constantes interrogaciones retóricas que reflejan la subjetividad de quienes están relatando la biografía. Cada vez que dan paso a una nueva etapa de Carmen Laforet, comentan un suceso o presentan a uno de los personajes que la rodearon, una comprometida pregunta retórica revela la inquietud por comprender a su sujeto de estudio.

Virginia Marín Marín
Universidad de Navarra
vmarin@alumni.unav.es

Dasilva, Xosé Manuel, ed.

Perfiles de la traducción hispano-portuguesa, III. Vigo: Editorial Academia del Hispanismo, 2010. 204 pp. (ISBN: 978-84-96915-23-7)

Perfiles de la traducción hispano-portuguesa, III es el nuevo volumen organizado por Xosé Manuel Dasilva y publicado, con un intervalo de dos años con respecto al último tomo, por la editorial Academia del Hispanismo. Dasilva, profesor de la Universidad de Vigo, reúne en los tres volúmenes editados varios estudios que constituyen un apoyo para la traducción entre el español y el portugués, lenguas hermanas que, por desgracia, en muchas ocasiones parecen demasiado distantes.

En esta tercera entrega, el editor escoge la misma división tripartita que